

**Zeitschrift:** Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Glossaire des patois de la Suisse romande  
**Band:** 4 (1905)  
**Heft:** 3-4

**Artikel:** Pronostics et dictons agricoles : patois du Clos du Doubs (Jura bernois)  
**Autor:** Surdez, J.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-237784>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

*Zermillon*<sup>59</sup>, et bien d'autres exemples qu'il serait facile de multiplier.

Qu'on me pardonne la longueur de cette causerie, qui a dépassé mes prévisions, en songeant que ce n'est point pour y faire mes *fèrrètè* (bénéfices très appréciables), ni pour en tirer *gloriette* que je l'ai commencée.

F. ISABEL.

<sup>59</sup> Alpes lémaniques.



## PRONOSTICS ET DICTONS AGRICOLES

PATOIS DU CLOS DU DOUBS (JURA BERNOIS)

(Suite. — Voir ci-dessus, pp. 16-23.)



68

*Sin Pîr é Sin Pòl pyédjou,  
pò trant' djoué son don-  
djurou.*

68

Saint-Pierre et Saint-Paul  
(29 juin) pluvieux, pour  
trente jours sont dangereux.

69

*Sà djuyè ā bē, èpouint' té vè-  
ché.*

69

Si juillet est beau, prépare  
tes tonneaux.

70

*S'è pyé lā prēmî djoué dā lā  
kanikul, è pyévré chē snin-n  
dā tan; s'è fè bē, lā bē tan  
durré.*

70

S'il pleut le premier jour  
de la canicule (16 juillet), il  
pleuvra six semaines de  
temps; s'il fait beau, le beau  
temps durera.

71

*An lè Madlin-n', lè nouch' ā  
pyin-n, an lè Sin-Lôran,  
an krây dādin.*

71

A la Madeleine (22 juillet),  
la noix est pleine, à la Saint-  
Laurent (10 août), on fouille  
dedans.

72

*S'è pyé an lè Sin Viktór, on  
nə rtyá p' grin tchóž.*

72

S'il pleut à la Saint-Victor,  
on ne récolte pas grand'  
chose.

73

*Lə mouè d'ò mèvur tò.*

73

Le mois d'août mûrit tout.

74

*Ā mouè d'ò lé dʒrin-n son  
souédj.*

74

Au mois d'août, les poules  
sont sourdes.

75

*Tan sa an-n-ò, grós' nū'  
byæv', nouédj pò l'uvī'.*

75

Temps sec en août, gros  
nuages bleus, neige pour  
l'hiver.

76

*S'è pyé an lè Sin Lóran, stə  
pyædj èriv è tan.*

76

S'il pleut à la Saint-Lau-  
rent (10 août), cette pluie  
arrive à temps.

77

*An lè Sin Lóran lə voulin.*

77

A la Saint-Laurent la fau-  
cille.

78

*Sə k'ò nə tyæré, sèptanbr' lə  
rætiré.*

78

Ce qu'août ne cuira, sep-  
tembre le rôтира.

79

*Ò mèvurā, sèptanbr' ərtyá,  
an sé dou mouè tò vè pò l'  
mæ.*

79

Août mûrit, septembre  
récolte, dans ces deux mois  
tout va pour le mieux.

80

*Ā mouètan d'ò, l'uvī' s'è-  
kmans'.*

80

A la mi-août, l'hiver se  
met en train.

81

*An lè fin d'ò, lé fan-nè chò-kan.*

82

*Sèptanbr' ā lə mé d'èrbā.*

83

*An sèptanbr', lè bij' èkmans' dā tandr'.*

84

*An lè Sin Lă, lè linp ā syó.*

85

*Ravouët' bîn, sə tə m krè, lə landmin də Sint' Krou : sə lə tan ā bîn bĕ, an-n-èron də tò prou ; an-n-èron in kroũ'y' an, sə lə tan ā pyé-djou.*

86

*Bĕ tan an lè Sint' Krou, bouin-n an-nĕ.*

87

*Tyin è pyé an lè Sin Matyé, vĕtch é bũ n fĕ pu kou-tchi fĕ.*

88

*An lè Sin Matyé, lé djoué k lé nă n son pu lon ni pu koué.*

81

A la fin d'août, les femmes claquent des dents.

82

Septembre est le mai d'automne.

83

En septembre, la bise commence à souffler avec force.

84

A la Saint-Loup, la lampe au clou.

85

Regarde bien, si tu m'en crois, le lendemain de Sainte-Croix (14 septembre) : si le temps est bien beau, on aura de tout assez ; on aura une mauvaise année, si le temps est pluvieux.

86

Beau temps à la Sainte-Croix, bonne année.

87

Quand il pleut à la Saint-Mathieu (21 septembre), ne fais plus coucher vaches et bœufs dehors.

88

A la Saint-Mathieu, les jours ne sont ni plus longs ni plus courts que les nuits.

89

*An lè Sin Michèl, tò lè fru  
son tyéyè.*

89

A la Saint-Michel (29 sep-  
tembre), tous les fruits sont  
cueillis.

90

*Vouin-ny' lə djoué də Sin  
Fransouè, tè grin-n èré di  
pouè.*

90

Sème le jour de Saint-Fran-  
çois (4 octobre), ta graine  
aura du poids.

91

*Sə l tan ā syè an lè Sin Dni,  
l'uvī<sup>2</sup> nə sré p' in-n-ènyé.*

91

Si le temps est clair à la  
Saint-Denis (9 octobre), l'hi-  
ver ne sera pas un agneau.

92

*Lə djoué də lè Sin Dni, l'ā<sup>2</sup>r  
sə mèrī<sup>2</sup> an mī<sup>2</sup>nă.*

92

Le jour de la Saint-Denis,  
le vent se marie à minuit.

93

*Tyin è pyé din l bé lə djoué  
də lè Sin Luk, l'āv kə  
tchouè ā nouè din lə ā.*

93

Quand il pleut dans le bas  
le jour de la Saint-Luc (18  
octobre), l'eau qui tombe est  
neige dans le haut.

94

*An lè Sin Volī<sup>2</sup>, lè tchirū<sup>2</sup> dō  
l pouèrī<sup>2</sup>.*

94

A la Saint-Vendelin (20  
octobre), la charrue sous le  
poirier.

95

*Sin Krépīn, lè moū<sup>2</sup> é mā<sup>2</sup>tch'.*

95

Saint-Crispin (25 octobre),  
la mort aux mouches.

96

*An lè Sin Simon, in-n mā<sup>2</sup>tch  
vā in kòlon.*

96

A la Saint-Simon (28 oc-  
tobre), une mouche vaut un  
pigeon.

97

*An lè Tòsin, lé byè vouin-nyĩ²,  
é tò lé frut' son bĩn kouè-  
tchĩ².*

98

*Tyin lè Tòsin ā li, lēch lè  
tchèru² li.*

99

*Sə l'uvĩ² vè son tchmĩn, vò  
l'èrè an lè Sin Mètchĩn; s'è  
s'ètèrdj kazi ran, vò l'èrè  
an lè Sin Klèman; s'è sə  
māsy' də trin-nè, vò l'èrè  
an lè Sin-t-Andrè; sə vò  
n l'è ni si, ni li, vò l'èrè  
an mé ou avri.*

100

*Èprè lè Nòtr' Dèm', la vĩn ā  
bon pò bouèr.*

101

*An lè Sint' Katrin-n, mon-nĩ²  
fè tè fèrin-n; Sin-t-André  
vré, kə tò djalré é t'èrātré.*

102

*L'uvĩ² ā bĩn svan sól an lè  
Sin Nikòlā.*

97

A la Toussaint (1<sup>er</sup> no-  
vembre), les blés semés, et  
tous les fruits sont bien ca-  
chés.

98

Quand la Toussaint est  
là, laisse là la charrue.

99

Si l'hiver va son chemin,  
vous l'aurez à la Saint-Martin  
(11 novembre); s'il s'attarde  
quelque peu, vous l'aurez à  
la Saint-Clément (23 novem-  
bre); s'il se mêle de traîner,  
vous l'aurez à la Saint-André  
(30 novembre); si vous ne  
l'avez ni çà ni là, vous l'au-  
rez en mai ou avril.

100

Après la Notre-Dame (21  
novembre), le vin est bon à  
boire.

101

A la Sainte-Catherine (25  
novembre), meunier fais ta  
farine; Saint-André viendra,  
qui tout gèlera et t'arrêtera.

102

L'hiver est bien souvent  
fatigué à la Saint-Nicolas (6  
décembre).

103

*An lè Sin Tòma, lè djoué  
son ā pu bé.*

104

*È Nā lè yès', è Pèty' lè bè-  
bā'rat'.*

105

*Stu k s'ètchād ā sarouèy' è Nā  
lā sin djoué, dèré bræ'lè di  
bó tyin Pèty' èré son toué.*

106

*Djmè satch an-nè nā fzé pā'r  
son mètr.*

107

*Satch an-nè n'ā p' èjèmè.*

108

*An-nè d djalè, an-nè d byè.*

109

*An-nè ā'rouèyā'z', an-nè pò-  
mā'z'.*

110

*An-nè d kinkouèdj, bouin-n  
an-nè.*

111

*L'an-nè k'é di fouin brāman  
l pu svan n vā ran.*

103

A la Saint-Thomas (21  
décembre), les jours sont au  
plus bas.

104

A Noël la glace, à Pâques  
les moucherons.

105

Celui qui se chauffe au  
soleil à Noël le saint jour,  
devra brûler du bois quand  
Pâques aura son tour.

106

Jamais année sèche n'a  
appauvri son maître.

107

Année sèche n'est pas af-  
famée.

108

Année de gelée, année de  
blé.

109

Année venteuse, année de  
pommes.

110

Année de hannetons,  
bonne année.

111

L'année qui donne beau-  
coup de foin le plus souvent  
ne vaut rien.

112

*Séjon ètèrdjî ran bon lê  
mærdjî.*

112

Saison tardive rend bon  
jusqu'aux « murgiers » (tas  
de pierres dans les champs).

113

*Tin kə lê lin-n rəs, dūr, lê  
frut' nə son p' chūr'.*

113

Tant que la lune rousse  
dure, les fruits ne sont pas  
sûrs.

114

*Lin-n byèu : pyédj ; lin-n  
byintch' : tan syè ; lin-n  
rəs' : ā'r.*

114

Lune pâle : pluie ; lune  
blanche : temps clair ; lune  
rousse : vent.

115

*Sə lê lin-n sə rfè tyin è pyé,  
è fré bē dou djoué pu tè.*

115

Si la lune commence de  
croître par la pluie, il fera  
beau deux jours plus tard.

116

*Lə sòrouèy' kə banity' lə mètīn  
nə vré djəmè è bouin-n fīn.*

116

Le soleil qui louche le  
matin n'arrivera jamais à  
bonne fin.

117

*Djalè byintch' è mouin-n  
pyédj'.*

117

Gelée [ blanche amène  
pluie.

118

*Sāt krèpā, nò-ž-èrin d l'āv.*

118

Saute crapaud, nous aurons  
de l'eau.

119

*Tyin l pou bouè l tchā tan, lê  
pyédj n'ā p' louin d'èrivè.*

119

Quand le coq boit en été,  
la pluie n'est pas loin d'ar-  
river.



120

*Lè pyédj di du<sup>m</sup>mouin-n dūr  
səvan tò lè smin-n.*

121

*Sòrouèy' d'uvr<sup>o</sup> ā vit kouètchī<sup>o</sup>.*

122

*Roudj lóvrè, grij mètnè, bèl  
vāprè.*

123

*Lè vouin-nyéjon, lè mouèchon,  
in yòt' tan è yòt' séjon.*

124

*Tyin è nouèdj din l'anson, è  
fè frouè din la fon.*

125

*È n'ā gri mouè kə nə rvə-  
nyéch'.*

126

*Pò in bé djoué d'uvr<sup>o</sup>, l'ôjé nə  
syól'r' pə.*

127

*In-n èlonbrat' nə fè p' la bon-  
tan.*

120

La pluie du dimanche dure  
souvent toute la semaine.

121

Soleil d'hiver est vite ca-  
ché.

122

Rouge soirée, grise ma-  
tinée, bel après-midi.

123

Les semailles, la moisson,  
ont leur temps et leur saison.

124

Quand il neige sur les  
hauteurs, il fait froid dans le  
bas.

125

Il n'est gris mois qui ne  
revienne.

126

Pour un beau jour d'hiver,  
l'oiseau ne siffle pas.

127

Une hirondelle ne fait pas  
le printemps.

J. SURDEZ.

